

apropiado para expresar una idea cualquiera; pero una vez encontrado, dicho signo se mantuvo por doquier en uso, sin peligro de ser reemplazado por otro de nuevo cuño. Asi, todas las naciones indo-europeas, aunque de hecho están separadas y aunque discordantes en costumbres y civilización, cuentan con las mismas palabras y usan los mismos pronombres personales para la designación individual; con excepción, por supuesto, de los cambios que la corrupción fonética ha impreso en su forma.»

Debido á la gran vitalidad y persistencia de estos dos grupos de vocablos, los elementos pronominales y los numerales han ocupado el primer lugar en la comparación de las lenguas Yuma y Seri.

Dicha comparación ha, como ya dije, demostrado que no existe parentesco ni relación alguna entre estas lenguas.

Es, pues, un hecho que hasta hoy la lengua Seri no puede ser incluida entre las demás lenguas americanas, y debe ser considerada como enteramente distinta de todos los idiomas conocidos.

## MATERIAL LINGUISTICO SERI

- ~~~~~
- A. Vocabulario Seri, McGee W. J, entered in Powell's Introduction to the Study of Indian Languages, second edition, In november.
  - B. Seri vocabulary, Bartlett, J, R, printed blank (180 terms), January, 1, 1852
  - C. Seri vocabulari Pinart, A, L, MS, (16 pp.), April, 1879.
  - D. Seri vocabulari, Tenochio, D, A, copied by Pimentel, Lenguas indígenas de México, t, II, México, 1875.
  - I. Cochimi vocabulary, Gabb, W, M, printed blank, (211 terms), April, 1867.
  - II. Cochimi vocabulary, Bartlett, J, R, printed blank, (200 terms), English and Spanish, subsequent to June, 1852.
  - III. Cochimi terms in Clavijero, F, J, Historia de la Antigua ó Baja California 1852.
  - IV. Cochimi vocabulary and texts in Buschmann, J, C, E, Die Spuren der Aztekischen Sprache, Berlin, 1859.
    - 1. Avesupai vocabulary, Stevenson, Mrs. T, E, MS, Oct, 1885.
    - 2. Tonto vocabulary White J. B, and Loew, Oscar, MS, 1873-1875.
    - 3. Cocopa vocabulary, Heintzelman, S, P, and Peabody, E, T, printed blank, (180 terms),
    - 4. Maricopa vocabulary, Bartlett, J, R, printed blank, (180 terms),
    - 5. Maricopa vocabulary, Ten Kate, Dr. Herman, MS, May, 1888.
    - 6. Mohave vocabulary. Loew, Oscar, printed in Report on United States Geological Surveys west of the One-Hundredth Meridian, Lieut, G, M, Wheeler in charge, vol. VII.
    - 7. Mohave vocabulary, Mowry, Sylvester, an Gibbs, Geo, printed blank, 1863. (180 terms).
    - 8. Hummockhave vocabulary, Heintzelman S, P, printed blank, (180 terms).
    - 9. Mohave vocabulary, Corbusier, W, H, entered in Powell's Introduction, second edition, 1875.
    - 10. Hualapay vocabulary, Loew, Oscar, in Report, on United States Geological Surveys, west of the One-Hundredth Meridian, vol. VII.
    - 11. Hualapay vocabulary, Renshawe, J, H, and Gilbert, G, K, entered in Powell Introduction, first edition, 1878.
    - 12. Kutchan vocabulary Whipple, in Schoolcraft, Historical and Statistical Information Respecting the History, Condition and Prospects of the Indians of the United States, pt. II, 118-121.
    - 13. Kutchan vocabulary, Gabb, W, M, printed blank, (211 terms), 1867.
    - 14. Diegueño vocabulary, Loew, Oscar, in Report on United States Geological Surveys west of te One-Hundredth Meridian, Lieut. G, M, Wheeler, in charge, vol. VII.

15. Diegueño vocabulary, Bartlett, J, R, printed blank (180 terms),
16. Diegueño vocabulary, Mowry, Sylvester, printed blank, (180 terms), 1856.
17. H'taäm vocabulary, Gabb, W, M, printed blank, (211 terms), 1867.
18. Yavapai vocabulary, Corbusier W, H, entered in Powell's introduction, first edition, in 1873-1875.
19. Yavapai vocabulary, Gastchet, A, S, MS, 1883.
20. M'mat vocaculari, Helmsing, J, S, printed blank, (211 terms), 1876.
21. Santa Catalina vocabulary, Henshaw, H, W, entered in Powell's Introduction, second edition, 1884.
22. Tulkepaya vocabulary, Ten Kate Herman, in Gatschet, Der Yuma-Sprachstamm, Zeitschrift für ethnologie, Band, XVIII, 1886.
23. Kiliwee vocabulary, Gabb, W, M, printed blank, (211 terms), 1867
24. Diegueño vocabulary, Bartlett, J, R, (Los Angeles) printed blank, (180 terms).
- 24<sup>a</sup>. Diegueño vocabulary, Henshaw, H, W, entered in Powell's Introduction second edition in 1884.
25. Santa Isabella vocabulary, { Henshaw, H, W, entered in Powell's
26. Hawi Rancheria vocabulary, { Introduction, second edition, in 1893
27. Mesa Grande vocabulary, {

La numeración de estos vocabularios corresponde á la empleada en los términos que figuran en las listas comparativas.

**Lista comparativa de los pronombres Yumas y Seris.**

En ella están comparados los ocho siguientes: Yo, nosotros, tú, ellos, vosotros, él, aquel y éste.

SERI				
Yo.	Nosotros.	Tu.	Vosotros.	
B. Ive.	óve	me	move.	
C. eve, iwe	ove	me	movve	
D. ibe, i, in				

YUMA				
I.	e-é	ba	me-é	
II. bu	kéllballa	mu	muguti	
2. nyaa	mági	maa	yamakámví	
4. n'yep	b'dowwánge	man	n'yátches	
5. enyip	mateshehámk	mainye	hanyis	
7. inyeippa		mahinye		
8. ainyapi	ainyepi	howanye	inak	
9. inyétc	intétcabitc	mantc	mantcawitc	
6. iniépa	huatcva	manya		
10. anyáa		maa		
12. n'yat		mantz		
13. nyet	nyetchelechaml	manya	koonyemitch	
14. inyau	ikhin	nyau	vuyau-khumau	
24. n'ya	n'yawaâp	ma	n'yawaap	
16. enyahpah	n'yeahpah	mahpah		
17. nyat	nawot	mat	manyawapa	
19. nyät, nia		mät	mad	
20. n'nép		mañ	mandchequedic	
22. nya	nyaä		mätche	
23. nyapa	panyapa	m'apa	pamaba	
15. n'yapa	n'yawa	m'apa	m'awa	

SERI			
El.	Ellos.	Aquel.	Este.
B. imk'	Move (por imkove)	imke	ipké
C. imki	imkove	imki	
D. itam		itam	

YUMA			
I.		kwumba	k'hu
II. ugutá	ugulti	ugutá	yamú
2. ma	bémí, maniúsi	owá	bémí, n'wagi
4. v'dán	awatches	abányim	b'dan
5. sewainye	hanyis	wedaín	sewaín
6. huvánaya		hoványe	vitanýa
7. mánya	paichsama	kuucha, Qué dice vd?	n'yaveoh
8. howanméeme	nayew	hovai	howanmiimi
9. huvatce	inyétcawinte	nnyanya	vicanya
10. nyuée			viyáa
12. habuitzk			
13. habilkoowan	sakewauk	nyasl	badan
14. itcham	kitchámuyú	pú	piyáa
15. pu	pu-wiiptch	pu-witch	p'yá
16.		memuchu	nepte
17. nyip	nyeep	kooacha	mop
19. net	fet, iät		jät, fet
20. abáñ	s'tubáñ	s'tubáñ	cezáñ, vedañ
22. yetháha	nihátchewa		
23. hápa	pachawit	nyepat	mihi
24. más	mawápa	púaisis	piyais

**Lista de numerales Seris.**

La siguiente lista comparativa de numerales Seris representa todos los números, nombres accesibles que existen en las colecciones de material lingüístico Seri. M. Pinart escribió dos listas de números del uno al diez y dice de la primera, cuando se cuenta seguido.

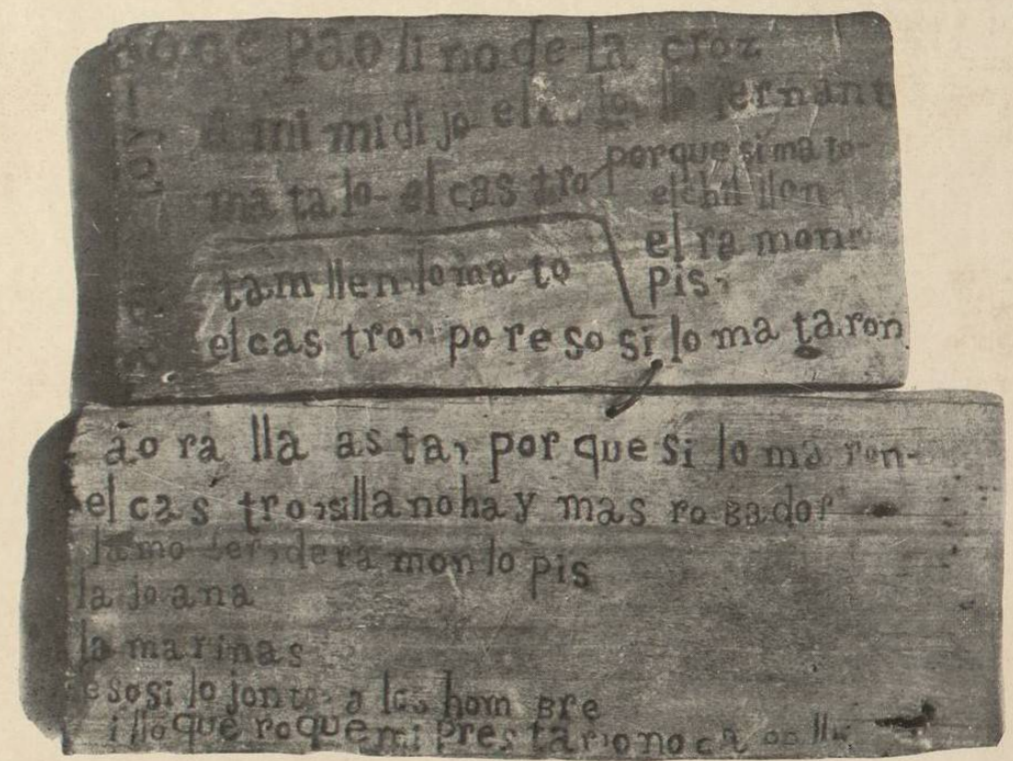
El vocabulario formado por el Sr. Loustaunau no figura en esta lista, por no haber sido conocido por M. Hewitt.

MCGEE	PINART	BARTLETT	PIMENTEL (citando á Tenochio)
1. to'Xun	tokxom tashsho	toohm	taso, tujon
2. ghákum	kax'kum kookx	kahom	kokjl, kujom
3. pháum	p'xao kap'xa	phraom	kupjtku
			kosojkl
4. sa'hkum	shox'kum kshux'kua	scochhom	kosojhl
5. kwáetum	kuaotom kooxtom	huavat'hom	kouton
6. náhpsuk	napshox' imapkasho	napk'schoch	snapkashroj
7. káhkwwu	kaxkxue tomkxue	kachhque	tomkujkcui
8. páhkwwu.	p'xakxue kshoxolka	phraque	osrojoskum
9. ksókhunt	soxanthe ksovikanlx	sohantl	ksobbejoaul
10. khóhnut	xonalx' kanlx	honachtl	taul
11.		tantasoque	
12.		tanchltoque	
13.		tanchtpraqhue	

14.	(tanchltascochhom
15.	tanchlhuavat'hom
16.	tanchlischnap'k'- schoch
17.	tanchltumkaachqhue
18.	tanchlphraqhue
19.	tanchlsovihantlqhue
20. untco'k	kanlxkookx annskoch taul jaukl
30. untckopka	eans'lkapka
40. untckso	eans'lscoch
50. untckóitum	eanslkovat'hom
60. untesnupku schop	eansly'schnap'k'- choch
70 unctungu'kwu'k	eansltumka: hqhue
80. u'ntckuscho- hotkum	eanslhschoholchkom
90. untcksegunt	eanslsovicant'l
100. untegunt	hiantlkantli taul taul
200. unz-u'ntc-ko'k	
300. unz-unte-ko'p- ka	
400. unz-unte-kuks- chok	
500. unz--untc-koi- tum	
600. unz--untc-us- nupku'schos	
700. unz-unte-diunk- wuuk	
1000. unz-unte ku'nz	

Lista de numerales Yumas.

Kiliwee (23)	Cochimi (I)	Cochimi (III)	Cochimi (IV a)	Laymon (IV b)
1. mesig	1. chaqui	1. tepeeg	1. tefueg (inj- tejuep) duj-	1. tejoe
2. hooak	2. hooak	2. goguú	venidi, duj-	2. gowac, ka- wam, kamoe
3. hamiak	3. kabiak	3. combió	uenidi	—«el otro»
4. mnok (dedos abajo)	4. ichkyum- kooak	4. magacubu- guá	2. goguó	3. kamioec
5. sol-chepam	5. nyaki-vam- pai	5. naganná te- jueg ignimel	3. kombio, kam- biec, combiec,	4. nauwi
6. m'sig-ee- pai	6. ichkyumka- biak	—«una mano en teera.»	cambiec	5. hwipey
7. hooak-ee- pai	7. chaquera- vampai		4. magacubugú	6. kamioec ka- wam—dos, tres.
8. hamiak ee- pai	8. nyaki-vam- ivapai		5. naganna-te- juep (una ma- no)	10. naganna- iñimbal-de- muejeg—to- dos los dedos
9. m'sigk-tk- mat	9. kuachera- vampai			15. naganna- iñimbal-de- muejeg agan- napa—todos los dedos del pie
10. chepam me- sig	10. nyavani- chaqui;			
11. mesigk-mal				
12. hooak-mal- ha	«no contamos más adelante»			



CARTA ESCRITA EN ESPAÑOL POR UN SERI

20. chepam -  
hooak  
30. chepamhoo-  
miak  
40. chepam -  
misnok  
50. mesig quin-  
quedit-sol-  
chepam  
60. chepam me-  
sig quinque-  
ditmesigele-  
paip  
70. chepam me-  
sig quinque-  
dit hooak-ele-  
paip, etc.

Mohave (6)	Hualapai (10)	Tonto ó Gohun (2)	Diegueño (14)
1. aséntik	sitik	sisi, shiti	khink
2. havik	hovak	uake	óak
3. hamok	hamok	moke	hamok
4. chungbabk	hobá	hoba	tchibabk
5. harabk	hatábuk	satabé	selkhakai
6. siyinta	tasbek	geshbé	niugushbai
7. viiga	hoágeshbek	hoageshbé	niokhoak
8. muugá	hamúgeshbek	mogeshbé	niokhamuk
9. paaya	halathúig	halseye	nitchibab
10. arábá	vuáruk	uave	selghiamát
11. aséntik nitauk	sitigiálaga	uave-shiti	niekhin
12. havik nitauk	hovaktiálik	uave-uake	niekhvabgushbaib
20. ará-bavik-taka	vavahovak	uake-uave	telghhoák
30. arábavic-ta kavuts hamók	vavahamok		moke-nave
40.			hóba-uave
50.			satabe-uave

Lista comparativa de numerales Seris y Yumas.

Uno.

SERI	YUMA
A. to'xun, stem to'x-	1. chaqui, chax'-, ó xax'-
B. tohom, stem toh,- ó tox	11. dopi
C. tokom, stem tokx- tashsho, stemtash-	24. h'id
D. taso, stem tas- tujon, stem tux-, primero	25. h'in e' hink'
	14. khink
	23. mesig,-sig (?)
	7. sayto
	9. seto
	12. aisentic
	sin
	27, sin
	6. aséntik
	15. shen

20. naganna  
aganna pa-  
inimbal-de-  
muejeg—de-  
dos, dedos  
gordos, todo

5. shendib  
 20. shéntik  
 4. ashentik  
 17. shin  
 16. asshin  
   shin  
 3. shitti  
 13. sin  
 26. essin  
 8. issintaich  
 2. sisi  
 19. sísi  
 I. sita  
 22. sité  
 18. siti  
 10. sitik  
 21. esitika  
 II. sitta  
 III. tejuég, tepeeg  
 IV. tejoé, tejuég, tejuép, dhjuenidi, duj venidi.

## Dos.

- |  |  |
|--|--|
| <p>SERI</p> <p>A. gha'kum, ghá'k-<br/>       B. kahom, kah-ó kax-<br/>       C. kaxkum kaxk-<br/>         kookx', kookx'<br/>       D. kokjl, kokx-<br/>         kujom, kux-</p> | <p>YUMA</p> <p>II. goguo<br/>       III. goguó<br/>       IV. gowac (Laymon); kawam, kamoe el otro<br/>       22. guwáke<br/>         7. habeeka<br/>         4. habick<br/>       15. habík<br/>       20. jubíc (como en español)<br/>         6. havik<br/>       12 a. kavick<br/>         9. havíka<br/>       21. hawáka<br/>       12 b. hawick<br/>       13. hawik<br/>       18. hewáki<br/>         5. xawik<br/>       23. hooak<br/>       10. hovak<br/>         3. howock<br/>       17. howok<br/>       16. howuk<br/>         8. howwaich<br/>       19. huáka<br/>         1. huwaka<br/>       24. h'wach<br/>       11 a. hwaga<br/>       25. hawu'k<br/>       26. kawu'k<br/>       14. óak<br/>         2. uake<br/>       11 b. wága<br/>         I. kooak</p> |
|--|--|

## Tres.

- |  |  |
|--|--|
| <p>SERI</p> <p>A. pháum, phá-<br/>       B. phraom, phra-ó phxa<br/>       C. p'x'ao, p'xa-<br/>         kapxa, kapx-<br/>       D. kupjtku, kupx-</p> | <p>YUMA</p> <p>IV. cambieec<br/>         combieec<br/>       II. combió<br/>       III. combió<br/>       I. kabiak<br/>       IV. kambie, (Laymon)<br/>         kamióec<br/>         kombieec<br/>       23. hamiak<br/>         4. hamóck<br/>       24. hamock<br/>       15. hamok<br/>         6. hamok<br/>       25. hamo'k<br/>       26. hamo'k<br/>       10. hamok<br/>         7. hamoka<br/>         9. hamóka<br/>         3. hamoke<br/>       12. hamóck<br/>       21. hamúka<br/>       22. hamúke<br/>       18. hemuki<br/>       14. hamok<br/>       17. homook<br/>         8. homuck<br/>       16. hummoke<br/>         1. humuga<br/>       20. jamóe (j como en español)<br/>         5. xamú'k<br/>       11. (ha) moga<br/>         2. moke<br/>       19. móki<br/>       13. mook</p> |
|--|--|

## Cuatro.

- |   |  |
|---|--|
| <p>SERI</p> <p>A. sa'hukm, sa'hk-<br/>       B. scochhcm, scochh<br/>       C. shoxkum, shox'-<br/>         ksuxkua, ksuxk-<br/>       D. kosojkl, kosoxx-<br/>         kosojhl, kosoxxh-</p> | <p>YUMA</p> <p>8. chaimpap'k<br/>       12. chapóp<br/>       24. chepap<br/>         7. choompapa<br/>       13. ch'pap<br/>       17. ch'pop<br/>         4. chumpáp<br/>       15. chumpáp<br/>       16. chupop<br/>       20. chuumpáp<br/>         3. s'pap<br/>         5. styumpáp<br/>       26. tcapáp<br/>       14. tchibabk<br/>         6. tchungbabk<br/>         9. tcimpápa</p> |
|---|--|